

Charles-Ferdinand Ramuz
La grande peur dans la montagne

Шарль-Фердинан Рамю
Великий страх в горах

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Le président parlait toujours (председатель = мэр /коммуны/ все еще говорил; *président, m* — председатель; президент; *toujours* — всегда; по-прежнему; до сих пор; все время; все еще).

La séance du conseil general (заседание генерального совета; *séance, f* — заседание; сеанс; собрание), qui avait commencé à sept heures (которое началось в семь часов), durait encore à dix heures du soir (все еще продолжалось в десять часов вечера).

Le président disait (мэр говорил) :

Le président parlait toujours.

La séance du conseil général, qui avait commencé à sept heures, durait encore à dix heures du soir.

Le président disait :

« C'est des histoires (все это рассказы; *c'est des histoires /ce sont des histoires/* — все это рассказы, вздор; сказки; *histoire, f* — история; рассказ; небылица; выдумка). On n'a jamais très bien su (мы никогда очень хорошо = мы так до конца и не узнали) ce qui s'était passé là-haut (что произошло там наверху), et il y a vingt ans de ça (и с тех пор прошло двадцать лет), et c'est vieux (и это старое = и это в прошлом). Le plus clair de la chose à mon avis (самое ясное в этом деле, на мой взгляд; *avis, m* — мнение) c'est que voilà vingt ans qu'on laisse perdre ainsi de la belle herbe (это то, что вот уже

двадцать лет мы тем самым теряем : «позволяем терять» прекрасную траву), de quoi nourrir septante bêtes tout l'été (которой /можно было бы/ кормить семьдесят /голов/ скота все лето; *bête, f* — *зверь; животное; скотина; скот*); alors, si vous pensez que la commune est assez riche pour se payer ce luxe (в таком случае, если вы думаете, что коммуна достаточно богата, чтобы позволить себе: «оплатить себе» эту роскошь), dites-le (скажите это); mais, moi, je ne le pense pas (но я так не думаю), et c'est moi qui suis responsable (и я /тут/ главный; *responsable* — *ответственный, главный*)... »

« C'est des histoires. On n'a jamais très bien su ce qui s'était passé là-haut, et il y a vingt ans de ça, et c'est vieux. Le plus clair de la chose à mon avis c'est que voilà vingt ans qu'on laisse perdre ainsi de la belle herbe, de quoi nourrir septante bêtes tout l'été ; alors, si vous pensez que la commune est assez riche pour se payer ce luxe, dites-le ; mais, moi, je ne le pense pas, et c'est moi qui suis responsable... »

Notre président Maurice Prâlong (наш мэ́р Морис Пралон), parce qu'il avait été nommé par les jeunes (/поскольку он/ был назначен /на должность/ молодыми = молодежью; *parce que* — *потому что; поскольку; в силу того, что*), et le parti des jeunes le soutenait (и партия молодых = молодежь его поддерживала); mais il y avait le parti des vieux (но была /еще/ партия старых = но были еще старики).

« C'est justement (это точно = вот именно), disait Munier (сказал Мюнье), tu es trop jeune (ты слишком молод). Nous, au contraire, on se rappelle (мы /же/, напротив, помним). »

Notre président Maurice Prâlong, parce qu'il avait été nommé par les jeunes, et le parti des jeunes le soutenait ; mais il y avait le parti des vieux.

« C'est justement, disait Munier, tu es trop jeune. Nous, au contraire, on se rappelle. »

Alors il a raconté une fois de plus (тогда он в очередной раз рассказал; *une fois de plus* — еще раз; снова; в очередной раз) ce qui s'était passé (что произошло), il y a vingt ans (двадцать лет назад), dans ce pâturage d'en haut, nommé Sasseneire (на этом пастбище наверху, которое носит имя Саснер; *pâturage, m* — пастбище; *выгон; выпас*) et il disait (и сказал = добавил) :

« On tient à notre herbe autant que vous (мы так же, как и вы, дорожим нашей травой), autant que vous on a souci des finances de la commune (так же, как и вы, мы беспокоимся о финансовых делах коммуны; *avoir souci de* — беспокоиться /о чем-либо/: «иметь заботу»; интересоваться, заниматься /чем-либо/: *finances, f, pl* — финансы; финансовые дела); seulement l'argent compte-t-il encore (только важны ли деньги; *seulement* — только; единственно; однако; всего лишь), quand c'est notre vie qui est en jeu (когда на

карту поставлена наша жизнь; *être en jeu* — *быть поставленным на карту; jeu, m — игра*)? »

Alors il a raconté une fois de plus ce qui s'était passé, il y a vingt ans, dans ce pâturage d'en haut, nommé Sasseneire et il disait :

« On tient à notre herbe autant que vous, autant que vous on a souci des finances de la commune ; seulement l'argent compte-t-il encore, quand c'est notre vie qui est en jeu ? »

Ce qui fit rire (что рассмешило: «заставило смеяться» = некоторые рассмеялись; *faire rire* — *смешить*); mais lui (но он /продолжал/):

« Que si, comme je dis, et je dis bien, et je redis (да, как я говорю, все-таки говорю, и я повторяю)...

– Allons (довольно; *allons* — ну; *довольно; полно; ну-ну*)! disait le president (говорил мэр)... »

Les jeunes le soutenaient toujours (молодежь по-прежнему его поддерживала; *soutenir*), mais les vieux protestèrent encore (но старики снова запротестовали); et Munier (а Мюнье /говорил/):

« Je dis la vie (я говорю о жизни), la vie des bêtes (о жизни животных), la vie des gens (о жизни людей)...

Ce qui fit rire ; mais lui :

« Que si, comme je dis, et je dis bien, et je redis... »

– Allons ! disait le président... »

Les jeunes le soutenaient toujours, mais les vieux protestèrent encore ; et Munier :

« Je dis la vie, la vie des bêtes, la vie des gens... »

– Allons (довольно), recommençait le president (снова начинал = повторял мэр), c'est des histoires (это вздор: «истории = рассказы»)... Tandis que mon cousin Crittin est un homme sérieux (а мой свояк Криттен — человек серьезный; *tandis que* — тогда как; между тем, как; в то время, как; *cousin, m* — кузен; свояк), on aurait avec lui toute garantie (с ним у нас были бы все гарантии). Et, comme je vous dis (и, как я вам /и/ говорю), ce serait septante bêtes au moins qui seraient casées pour tout l'été (это было бы, по меньшей мере, семьдесят /голов/ скота, пристроенных на целое лето; *caser* — размещать; устраивать; пристраивать), quand on ne sait déjà plus comment les nourrir ici (раз мы уже больше не знаем, как их кормить здесь; *quand* — когда; тогда как; раз, если), à cause de toute cette herbe (из-за всей этой травы) qui devient verte là-haut, pousse, mûrit, sèche (которая там наверху становится зеленой = зеленеет, растет, созревает, высыхает), et personne pour en profiter (и нет никого, чтобы ею пользоваться; *profiter /de qch/* — /вос/пользоваться; извлекать пользу; получать выгоду)... Vous n'auriez pourtant qu'à dire oui (а ведь вам лишь нужно сказать «да»)...

– Allons, recommençait le président, c’est des histoires... Tandis que mon cousin Crittin est un homme sérieux, on aurait avec lui toute garantie. Et, comme je vous dis, ce serait septante bêtes au moins qui seraient casées pour tout l’été, quand on ne sait déjà plus comment les nourrir ici, à cause de toute cette herbe qui devient verte là-haut, pousse, mûrit, sèche, et personne pour en profiter... Vous n’auriez pourtant qu’à dire oui... »

Munier secoua la tête (Мюнье покачал головой; *secouer la tête — качать головой /в знак несогласия, сомнения/; мотать головой*).

« Moi, je dis non (я говорю «нет»; *dire non — не соглашаться; «говорить нет»*). »

Plusieurs des vieux dirent non de même (многие старики также сказали «нет»; *de même — таким же/аналогичным образом; также; тоже*).

Munier, de nouveau, s’était levé (Мюнье снова поднялся):

Munier secoua la tête.

« Moi, je dis non. »

Plusieurs des vieux dirent non de même.

Munier, de nouveau, s’était levé :

« L’affaire, voyez-vous, rapporterait à la commune cinq mille francs par an (видите ли, /пусть/ это дело приносило бы коммуне доход в

пять тысяч франков ежегодно; *affaire, f* — дело, предприятие; сделка; *rappporter* — приносить; приносить/давать доход), dix mille francs (десять тысяч франков), quinze mille francs (пятнадцать тысяч франков), elle rapporтерait cinquante mille francs par an (/пусть/ оно приносило бы доход в пятьдесят тысяч франков ежегодно) que je dirais non quand même, et encore non, et toujours non (я все равно сказал бы «нет» и еще раз «нет», и все-таки «нет»). Parce qu'il y a la vie des hommes (потому что есть жизнь людей), et pas seulement leur vie dans ce monde-ci (и не только их жизнь в этом мире = на этом свете), mais leur vie dans l'autre (но их жизнь в другом = на том), et elle vaut mieux que l'or (и она стоит больше, чем золото = дороже золота; *valoir mieux que* — большего стоит; обладать большими достоинствами; *valoir* — стоит; иметь цену; представлять ценность) qu'on pourrait entasser (которое можно было бы собрать в кучу = целой кучи золота; *entasser* — сваливать/собирать в кучу; скапливать; нагромождать; *tas, m* — куча; груда), dût-il monter plus haut que le toit des maisons (должна бы она подняться = даже если бы она была выше всех крыш: «чем крыша домов»)... »

« L'affaire, voyez-vous, rapporтерait à la commune cinq mille francs par an, dix mille francs, quinze mille francs, elle rapporтерait cinquante mille francs par an que je dirais non quand même, et encore non, et toujours non. Parce qu'il y a la vie des hommes, et pas seulement leur vie dans ce monde-ci, mais leur vie dans l'autre, et elle vaut mieux que l'or qu'on pourrait entasser, dût-il monter plus haut que le toit des maisons... »

Le parti des jeunes l'a interrompu (молодежь прервала его; *interrompre* — прерывать; перебивать).

Ils disaient (они говорили): « C'est bon, on n'a qu'à voter (ладно, нам надо только проголосовать; *c'est bon* — хорошо; ладно)! »

Il y en avait qui tiraient leurs montres (были те, кто = некоторые вытаскивали часы; *tirer* — вынуть; достать; вытащить; *montre, f* — часы /наручные, карманные/):

« Depuis trois heures qu'on parle de ça (мы говорим об этом уже три часа)!... Qui est-ce qui est pour (кто «за») ? Qui est-ce qui est contre (кто «против»)? »

Le parti des jeunes l'a interrompu.

Ils disaient : « C'est bon, on n'a qu'à voter ! »

Il y en avait qui tiraient leurs montres :

« Depuis trois heures qu'on parle de ça !... Qui est-ce qui est pour ? Qui est-ce qui est contre ? »

Ils votèrent d'abord (сначала они проголосовали) pour savoir si on allait voter, en levant la main (чтобы узнать, будут ли они голосовать поднятием руки); puis ils votèrent par oui et non (затем они проголосовали «за» и «против»).

« Ceux qui votent oui lèvent la main (кто голосует «за», поднимают руку) », dit le president (сказал мэр).

Il y eut 58 mains qui se levèrent (поднялось 58 рук), et 33 seulement qui ne se sont pas levées (и только 33 не поднялось).

Ils votèrent d'abord pour savoir si on allait voter, en levant la main ; puis ils votèrent par oui et non.

« Ceux qui votent oui lèvent la main », dit le président.

Il y eut 58 mains qui se levèrent, et 33 seulement qui ne se sont pas levées.

II

La jeunesse l'avait donc emporté (таким образом, молодежь победила; *l'emporter* — *взять верх; восторжествовать; победить*), Pierre Crittin était reparu (снова появился Пьер Криттен; *reparaître* — *снова появляться*); on s'était entendu sur les conditions sans trop de peine (без особого труда договорились об условиях; *s'entendre /sur qch* — */договориться /о чем-либо/*; *sans trop de peine* — *без особого труда; peine, f* — *наказание; казнь; труд; трудность*); ensuite il avait été convenu (затем было решено; *convenir* — *соглашаться с; условиться; договориться*) qu'on irait constater sur place, à Sasseneire, l'état des lieux (что они отправятся на место, в Саснер, определить текущую обстановку; *aller; constater* — *констатировать; устанавливать; узнать; определять; état des lieux, m* — *состояние на сегодня; текущая ситуация /обстановка/; lieu, m* — *место*), avant de rien conclure définitivement (прежде чем

что-то окончательно решить; *conclure* — *делать вывод; заключать; решать*).

La jeunesse l'avait donc emporté, Pierre Crittin était reparu ; on s'était entendu sur les conditions sans trop de peine ; ensuite il avait été convenu qu'on irait constater sur place, à Sasseneire, l'état des lieux, avant de rien conclure définitivement.

Il fallut attendre (*пришлось ждать; falloir — надлежать; следовать; il faut — должно, следует, надлежит, надо; нужно*) que la neige eût commencé à fondre (*чтобы снег начал таять*); heureusement que l'hiver avait été très froid, mais sec (*к счастью, зима была очень холодной, но сухой*), et le printemps s'annonça de bonne heure (*а весна началась рано; s'annoncer — объявить о себе; дать знать о себе; начинаться; de bonne heure — рано; заблаговременно*). Ce pâturage de Sasseneire est à deux mille trois cents mètres (*это пастбище Саснер находится на /высоте/ двух тысяч трехсот метров*); il est de beaucoup le plus élevé de ceux que possède la commune (*оно гораздо более возвышенное, чем те, которыми владеет коммуна; de beaucoup — много; гораздо*), c'est-à-dire trois autres (*то есть, три остальных*), mais qui sont sur les côtés de la vallée (*но расположенных на склонах долины*), tandis que Sasseneire est dans le fond, sous le glacier (*в то время как Саснер /находится/ в глубине, под ледником = у подножия ледника*).

Il fallut attendre que la neige eût commencé à fondre ; heureusement que l'hiver avait été très froid, mais sec, et le printemps s'annonça de bonne heure. Ce pâturage de Sasseneire est à deux mille trois cents mètres ; il est de beaucoup le plus élevé de ceux que possède la commune, c'est-à-dire trois autres, mais qui sont sur les côtés de la vallée, tandis que Sasseneire est dans le fond, sous le glacier.

Il arrive souvent (часто бывает; *il arrive — бывает; случается*) qu'à cette altitude il y ait encore au mois de juin (что на такой высоте еще в /месяце/ июне /лежит/) des deux, des trois pieds de neige dans les parties mal exposées (два, три фута снега на затененных участках: «в частях, плохо выставленных»); *piéd, m — фут; нога; стопа; exposer — выставлять /на открытый воздух/; подвергать /чему-либо/; подставлять /под действие чего-либо/*. Le bénéfice de cette année fut pour Crittin (преимуществом этого года для Криттена было /то/; *bénéfice, m — польза; преимущество; выгода*) que la couche blanche se trouva moins épaisse là-haut que d'ordinaire (что там наверху белый пласт оказался менее толстым = снег был менее глубоким, чем обычно; *couche, f — пласт; слой; оболочка; покрытие; blanc /f. blanche/; épais /f. épaisse/ — толстый; густой; плотный*) et fut ainsi plus vite usée par la bonne chaleur du soleil (и был, таким образом, быстрее истощен сильным жаром солнца; *user — использовать; истощать; расходовать; изнашивать*) qui avait commencé à se faire sentir dès le mois de mars (которое начало чувствоваться = *пригревать с /месяца/ марта*).

Il arrive souvent qu'à cette altitude il y ait encore au mois de juin des deux, des trois pieds de neige dans les parties mal exposées. Le bénéfice de cette année fut pour Crittin que la couche blanche se trouva moins épaisse là-haut que d'ordinaire et fut ainsi plus vite usée par la bonne chaleur du soleil qui avait commencé à se faire sentir dès le mois de mars.

On n'était pas encore au milieu de mai (не было еще и середины мая) qu'ils purent donc se mettre en route (как они смогли, стало быть, отправиться в путь), et étaient cinq, c'est-à-dire (и было их пятеро) le président, Crittin et son neveu, Compondu et le garde communal (мэр, Криттен со своим племянником, Компондю и солдат коммунальной гвардии; *garde, m* — *гвардеец; смотритель; сторож; часовой*). Ils sont partis à quatre heures du matin (они вышли в четыре часа утра) avec leurs lanternes et des provisions (с фонарями и запасами продовольствия; *lanterne, f; provisions, f, pl* — *продукты питания; provision, f* — *запас; продовольствие; провиант*), sans oublier une ou deux bouteilles de muscat (не забыв /прихватить/ один или два бочонка с мускатом; *bottle, f* — */гельветизм/ маленький деревянный бочонок для вина*) (qui sont de petits barils plats en mélèze (это /такие специальные/ маленькие плоские бочонки из лиственницы; *baril, m* — *бочонок; баррель /мера вместимости/; mélèze, m* — *лиственница*), de la contenance d'un pot, ou un litre et demi (емкостью в две пинты, или полтора литра; *contenance, f* — *емкость; вместительность; pot, m* — *горшок; кувшин; /ист./ две пинты*)).

On n'était pas encore au milieu de mai qu'ils purent donc se mettre en route, et étaient cinq, c'est-à-dire le président, Crittin et son neveu, Compondu et le garde communal. Ils sont partis à quatre heures du matin avec leurs lanternes et des provisions, sans oublier une ou deux bouteilles de muscat (qui sont de petits barils plats en mélèze, de la contenance d'un pot, ou un litre et demi).

Ils avaient des souliers ferrés (на них были подбитые /гвоздями/ ботинки) et les deux Crittin des jambières de cuir (а на обоих Криттенах — кожаные гетры; *jambières, f, pl* — леггинсы; краги; гетры; *cuir, m*), les autres des guêtres de drap boutonnant sur le côté (на остальных — суконные гамашы, застегивающиеся сбоку; *guêtres, f, pl* — гетры; краги; гамашы; *drap, m* — сукно; простыня). On va d'abord à plat sur la rive gauche du torrent (сначала они пошли по плоской поверхности вдоль левого берега горной реки; *torrent, m* — /бурный/ поток; стремительное течение; горная река) coulant dans un lit très encaissé, entre deux fortes marges de sable (текущей по /узкому/ руслу, зажатому между двумя большими песчаными полосами = мелями; *lit, m* — русло /реки/; *encaissé* — зажатый между крутыми берегами; *marge, f* — край; *sable, m*) qui apparaissent sitôt que l'eau commence à se faire rare (которые обнажаются, как только вода спадает: «появляются, как только вода начинает становиться редкой»; *sitôt que* — как только; коль скоро), mais en cette saison (но в это время года) les bancs de sable et les deux berges elles-mêmes avaient complètement disparu (песчаные мели и оба берега были полностью скрыты: «полностью исчезли»; *banc de*

sable — песчаная мель; песчаный пережат; /геол./ песчаный бар; *berge, f* — /крутой/ берег реки; береговой откос; *disparaître* — исчезать, скрываться).

Ils avaient des souliers ferrés et les deux Crittin des jambières de cuir, les autres des guêtres de drap boutonnant sur le côté. On va d'abord à plat sur la rive gauche du torrent coulant dans un lit très encaissé, entre deux fortes marges de sable qui apparaissent sitôt que l'eau commence à se faire rare, mais en cette saison les bancs de sable et les deux berges elles-mêmes avaient complètement disparu.

On a passé devant une petite réunion de fenils (они прошли перед маленьким собранием сеновалов = мимо нескольких сеновалов; *réunion, f* — объединение; собрание /предметов/; совокупность; *fenil, m* — сеновал) qui vous ont regardé venir (которые смотрели, как вы подходите), se taisant pour vous regarder venir (замолкая, чтобы посмотреть, как вы подходите; *se taire* — молчать, замолкать), après quoi ils ont été se serrer les uns contre les autres (после чего прижимались друг к другу; *serrer* — сжимать; *se serrer les uns contre les autres* — жаться друг к другу), comme pour se dire des choses (словно чтобы рассказать друг другу вещи = много всего). On y voyait encore un peu ici (здесь еще немного было видно), à cause des étoiles (благодаря звездам) et à cause de l'assez grande largeur du ciel (и из-за достаточно большой ширины неба). Mais voilà que bientôt les bords de la vallée se sont rapprochés (но вдруг быстро приблизились края = склоны долины; *voilà que* — вдруг, и

вот), en même temps qu'on a vu s'avancer à votre rencontre (и в то же время стало видно, как вам навстречу приближается) une espèce de nouvelle nuit plus noire, mise dans le bas de l'autre (какая-то новая, еще более черная тьма: «ночь», находящая под другой; *espèce de* — нечто вроде; какой-то; *espèce, f* — порода; род, вид) comme pour vous empêcher de passer (словно для того, чтобы помешать вам пройти).

On a passé devant une petite réunion de fenils qui vous ont regardé venir, se taisant pour vous regarder venir, après quoi ils ont été se serrer les uns contre les autres, comme pour se dire des choses. On y voyait encore un peu ici, à cause des étoiles et à cause de l'assez grande largeur du ciel. Mais voilà que bientôt les bords de la vallée se sont rapprochés, en même temps qu'on a vu s'avancer à votre rencontre une espèce de nouvelle nuit plus noire, mise dans le bas de l'autre comme pour vous empêcher de passer.

Le président leva sa lanterne (мэр поднял свой фонарь), qui était une lanterne à vitres carrées (это был фонарь с квадратными стеклами) laissant sortir une bande de lumière sur son devant (испускавший полосу света впереди себя) et sur chacun de ses côtés (и /полосы/ в каждую из сторон): on a vu chacune de ces bandes s'allonger (было видно, как каждая из этих полос удлиняется): l'une frappant en face de vous la pente raide (одна, ударившись = упершись в крутой склон напротив вас) où les pierres ont eu une ombre (где камни имели = отбрасывали тень), les deux autres faisant venir à droite et à gauche les

troncs rouges des pins (две другие, нащупав: «заставив прийти = выступить» справа и слева красные стволы сосен; *faire venir* — *привести; позвать; pin, m — сосна*) qui semblaient avoir été cassés à une faible hauteur au-dessus du sol par le vent (которые, казалось, были обломаны ветром на небольшой высоте /над землей/; *faible* — *слабый, небольшой*).

Le président leva sa lanterne, qui était une lanterne à vitres carrées laissant sortir une bande de lumière sur son devant et sur chacun de ses côtés : on a vu chacune de ces bandes s'allonger : l'une frappant en face de vous la pente raide où les pierres ont eu une ombre, les deux autres faisant venir à droite et à gauche les troncs rouges des pins qui semblaient avoir été cassés à une faible hauteur au-dessus du sol par le vent.

On a commencé à cheminer entre ces tronçons de colonnes (они начали продвигаться среди обломков этих /своеобразных/ колонн; *cheminer* — *идти; брести; /медленно/ двигаться; продвигаться; chemin, m — дорога; путь; tronçon, m — обломок; обрубок; часть; colonne, f*) comme dans un corridor de cave (словно по подземному коридору; *cave, f — погреб; подвал; подzemелье*), qui était fait par la lanterne (который был создан фонарем = светом фонаря), que la lanterne creusait peu à peu (который фонарь постепенно прорывал; *creuser* — *рыть; копать; выдалбливать*), que la lanterne perçait devant vous à mesure qu'on avançait (который фонарь прокладывал перед вами по мере того, как вы продвигались /вперед/; *percer* — *сверлить*;

прорывать; прорезывать; прокладывать /путь и т. п./); puis la lanterne l'ôtait de devant vous (*затем фонарь /просто/ убирал его перед вами; ôter — снимать, удалять, убирать*), alors tout le noir vous croulait dessus (*тогда вся темнота обрушивалась на вас /сверху/; noir, m — черный цвет; чернота; темнота; crouler — рушиться; обваливаться*).

On a commencé à cheminer entre ces tronçons de colonnes comme dans un corridor de cave, qui était fait par la lanterne, que la lanterne creusait peu à peu, que la lanterne perçait devant vous à mesure qu'on avançait ; puis la lanterne l'ôtait de devant vous, alors tout le noir vous croulait dessus.

On était pris dedans (*вы оказывались в ее власти: «были взяты внутрь»*), on l'avait qui vous pesait sur les épaules (*она давила вам на плечи; peser — весить; обременять, давить*), on l'avait sur la tête, sur les cuisses (*она была на голове, на бедрах ногах; cuisse, f — бедро; ляжка*), autour des mains, le long des bras (*вокруг /кистей/ рук, вдоль рук; main, f — рука /кисть/*), empêchant vos mouvements (*препятствуя вашим движениям = мешая вам двигаться*), vous entrant dans la bouche (*проникая вам в рот*); on le mâchait ce noir (*вы жевали эту темноту*), on le crachait (*выплювывали ее*), on le mâchait encore (*снова ее жевали*), on le recrachait (*снова плювывали ее*), comme de la terre de forêt (*как лесную землю*).

On était pris dedans, on l'avait qui vous pesait sur les épaules, on l'avait sur la tête, sur les cuisses, autour des mains, le long des bras, empêchant vos mouvements, vous entrant dans la bouche ; on le mâchait ce noir, on le crachait, on le mâchait encore, on le recrachait, comme de la terre de forêt.

On se débattait ainsi un moment (так вы какое-то время барахтались; *se débattre* — биться; отбиваться; барахтаться; бороться), comme quand on a été enterré vif (как когда = словно заживо погребенные; *enterré* — зарытый в землю; погребенный; похороненный), puis lumière de la lanterne vous ressuscitait à nouveau (потом свет фонаря снова возвращал вас к жизни; *ressusciter* — воскрешать; оживлять; возвращать жизнь; возрождать); – pendant que les cinq hommes allaient toujours (а тем временем пятеро мужчин по-прежнему шли), et de temps en temps une pierre qu'ils faisaient rouler (и время от времени какой-нибудь камень, который они задевали: «заставляли скатиться») descendait la pente qu'ils montaient eux-mêmes (спускался = скатывался со склона, по которому сами они взбирались /наверх/; *descendre*), mêlant son bruit au bruit de leurs souliers (смешивая свой шум с шумом их башмаков; *mêler*).

On se débattait ainsi un moment, comme quand on a été enterré vif, puis lumière de la lanterne vous ressuscitait à nouveau ; – pendant que les cinq hommes allaient toujours, et de temps en temps une pierre qu'ils

faisaient rouler descendait la pente qu'ils montaient eux-mêmes, mêlant son bruit au bruit de leurs souliers.

Plusieurs fumaient (некоторые курили); mais, dans une nuit pareille (но в подобную ночь), on a beau tirer tant qu'on veut sur le tuyau de sa pipe (напрасно стараться вдоволь затянуться трубкой; *avoir beau* /+ *infin*/ — *напрасно стараться; тщетно; сколько ни /делать что-либо/; tirer sur une pipe* — *курить трубку; затягиваться; tirer sur* — *тянуть; натягивать; затягиваться /сигаретой, трубкой/; tant qu'on veut* — *сколько хочется; сколько захочешь; вдоволь; tuyau, t* — *труба; трубка*) et amener à soi toute la quantité de fumée qu'on veut (и вытянуть все количество дыма, какое хочется = выпустить сколько хочешь дыма): *faute d'être vue*, elle est comme si elle n'existait pas (поскольку его не видно, его словно и не существует; *faute de* — *за неимением; за отсутствием*).

Plusieurs fumaient ; mais, dans une nuit pareille, on a beau tirer tant qu'on veut sur le tuyau de sa pipe et amener à soi toute la quantité de fumée qu'on veut : *faute d'être vue*, elle est comme si elle n'existait pas.

Ils avaient donc laissé peu à peu leurs pipes s'éteindre (итак, они оставили свои трубки постепенно догорать), ils les avaient fourrées dans leur poche (они засунули их в карман; *fourrer* — *совать; засовывать; запихивать*); ils avaient été sans pipe (они оказались без трубки), ils faisaient seulement un peu de bruit avec les pieds (они

лишь создавали небольшой шум ногами = слышался лишь шум их шагов); puis l'un ou l'autre disait quelque chose (затем один или другой что-то говорил), mais, quand on ne peut pas les voir, les mots c'est comme la pipe (но когда нельзя увидеть слова, они как трубка), les mots eux non plus n'ont point de goût (слова тоже не имеют вкуса = теряют вкус).

Ils avaient donc laissé peu à peu leurs pipes s'éteindre, ils les avaient fourrées dans leur poche ; ils avaient été sans pipe, ils faisaient seulement un peu de bruit avec les pieds ; puis l'un ou l'autre disait quelque chose, mais, quand on ne peut pas les voir, les mots c'est comme la pipe, les mots eux non plus n'ont point de goût.

Les hommes avaient fini par ne plus rien dire du tout (кончилось тем, что мужчины больше ничего не говорили; *finir par /+ inf/* — *кончиться тем, что*); c'est ainsi qu'on a mieux entendu le torrent (так они лучше слышали горную реку) quand il est revenu avec son bruit (когда она вернулась со своим шумом), il a commencé à venir un peu, puis brusquement, à un tournant (она потихоньку приближалась, затем внезапно, на повороте = за поворотом), il a été là dans toute sa force (она оказалась = *предстала* во всей своей силе; *être dans toute sa force* — *быть в полной силе, в расцвете сил*). C'est qu'on était entré dans la gorge (просто они вошли в ущелье; *c'est que* — *это значит, что; дело в том, что*; *gorge, f* — *горло; узкий проход, ущелье*).

Les hommes avaient fini par ne plus rien dire du tout ; c'est ainsi qu'on a mieux entendu le torrent quand il est revenu avec son bruit, il a commencé à venir un peu, puis brusquement, à un tournant, il a été là dans toute sa force. C'est qu'on était entré dans la gorge.

On aurait eu beau crier à pleins poumons (напрасно они кричали бы во все горло; *à pleins poumons* — во всю глотку, во все горло; *полной грудью*; *poumon, m* — легкое), on n'aurait pas été entendu (их бы не слышали). On aurait eu beau tirer des coups de fusil (напрасно они стреляли бы из ружей; *tirer un coup de fusil* — /воен./ стрелять/производить выстрел из винтовки/ружья; *tirer* — стрелять; *coup de fusil* — ружейный/винтовочный выстрел; *fusil, m* — ружье; *винтовка*): la détonation n'aurait même pas trouvé place dans l'énormité de la rumeur (выстрел даже не нашел бы места в необъятности /этого/ гула; *détonation, f* — детонация; взрыв; *выстрел*; *énormité, f* — огромность) où il leur a semblé flotter comme pris par-dessous les bras (в котором, казалось, они парят, словно их держат = *подхватили* под руки; *flotter* — плавать; держаться на поверхности; *развеваться*; *парить*).

On aurait eu beau crier à pleins poumons, on n'aurait pas été entendu. On aurait eu beau tirer des coups de fusil : la détonation n'aurait même pas trouvé place dans l'énormité de la rumeur où il leur a semblé flotter comme pris par-dessous les bras.

Ils montent (они поднимаются), ils vont de nouveau à plat (они снова идут по плоской = *ровной* местности), ils montent (они поднимаются); c'est un long voyage que ce voyage du chalet (этот путь в хижину долгий; *chalet, m — пастушья хижина; шале /швейцарский домик/*), à cause de toute la gorge qu'il fallait longer d'abord d'un bout à l'autre (из-за того, что сначала надо пройти вдоль всего ущелья от начала до конца; *longer — идти/проходить вдоль*). On compte quatre heures pour la montée, en temps ordinaire (в обычную погоду надо считать четыре часа на подъем = подъем занимает четыре часа; *temps, m — время; погода*), et deux pour la descente, en temps ordinaire (и два часа спуск, в обычную погоду), mais le commencement de mai n'était pas encore un temps très favorable (но начало мая было еще не очень благоприятной порой) et les quatre heures se trouvèrent largement dépassées (и пришлось потратить гораздо больше четырех часов: «и четыре часа оказались намного превышенными»; *dépasser — выходить за пределы; превышать*).

Ils montent, ils vont de nouveau à plat, ils montent ; c'est un long voyage que ce voyage du chalet, à cause de toute la gorge qu'il fallait longer d'abord d'un bout à l'autre. On compte quatre heures pour la montée, en temps ordinaire, et deux pour la descente, en temps ordinaire, mais le commencement de mai n'était pas encore un temps très favorable et les quatre heures se trouvèrent largement dépassées.

Pourtant on avait vu les sapins s'espacer enfin (однако наконец они увидели, как ели стали редеть) et on commençait aussi à les distinguer jusqu'à la pointe (и можно было уже ясно видеть их до /самых/ верхушек; *distinguer* — /четко/ различать; ясно видеть; *pointe, f* — *острие; верхушка; кончик*), dans une fine poussière de jour (в мелкой дневной пыли; *fin /f. fine/* — *тонкий; мелкий*) comme celle que le vent fait lever sur les routes (наподобие той, которую ветер поднимает с дорог). Les troncs se marquèrent par un peu de couleur plus noire dans le gris de l'air (стволы обозначились более черным цветом на фоне серого воздуха), en même temps qu'en haut des arbres (одновременно с этим сверху = в вершинах деревьев), des espèces de lucarnes aux vitres mal lavées se montraient (показались как бы окошки с плохо вымытыми стеклами; *lucarne, f* — *слуховое/мансардное окно; окошко /в стене, в перегородке/*).

Pourtant on avait vu les sapins s'espacer enfin et on commençait aussi à les distinguer jusqu'à la pointe, dans une fine poussière de jour comme celle que le vent fait lever sur les routes. Les troncs se marquèrent par un peu de couleur plus noire dans le gris de l'air, en même temps qu'en haut des arbres, des espèces de lucarnes aux vitres mal lavées se montraient.

Les cinq hommes firent encore un bout de chemin (пятеро мужчин прошли еще немного: «еще отрезок дороги»; *bout, m* — *конец; кусок, отрезок*), écartant de devant eux par-ci par-là un dernier rideau d'ombre (раздвигая перед собой и тут, и там последний занавес

мрака; *par-ci, par-là* — туда-сюда; и там, и тут; *ombre, f* — тень; *темнота, мрак*), puis ils entrèrent tout à fait dans le jour (потом они полностью вошли в день = в дневной свет; *tout à fait* — совсем; совершенно; полностью; целиком), en même temps qu'ils arrivaient à un espace déboisé (в то же время пришли в обезлесенное пространство = вышли из леса), où les lanternes furent seulement deux petites couleurs sans utilité (и уже: «где» фонари стали лишь двумя маленькими бесполезными красками = пятнами), c'est pourquoi on les a soufflées (поэтому их задули). Là, il a fallu qu'ils s'avancent avec précaution (здесь им следовало продвигаться с осторожностью), à cause d'une large coulée de neige (из-за значительной массы снега; *coulée de neige superficielle* — снежный осов /снежный оползень/; *coulée, f* — отливка; расплавленная масса; течение; *couler* — течь, стекать).

Les cinq hommes firent encore un bout de chemin, écartant de devant eux par-ci par-là un dernier rideau d'ombre, puis ils entrèrent tout à fait dans le jour, en même temps qu'ils arrivaient à un espace déboisé, où les lanternes furent seulement deux petites couleurs sans utilité, c'est pourquoi on les a soufflées. Là, il a fallu qu'ils s'avancent avec précaution, à cause d'une large coulée de neige.

Crittin allait devant avec sa canne ferrée (Криттен шел впереди со своей палкой с железным наконечником; *ferrer* — оковывать; подковывать; *ferré* — окованный/обитый железом; подкованный; *fer, m* — железо), commençant par bien creuser avec le pied un trou (и

сначала выдалбливал ногой дыру) où il enfonçait jusqu'à mi-jambe (в которую погружался по колено), puis il faisait un pas (затем делал шаг); et les autres suivaient un à un (и остальные по одному шли за ним; *suivre* — *следовать, идти за /кем-либо/*), mettant le pied dans les trous faits par Crittin (помещая ноги в дыры, сделанные Криттеном). On les a vus ainsi avancer les cinq par secousses (и так они впятером продвигались толчками; *secousse, f* — *толчок; сотрясение; secouer* — *трясти, сотрясать*), par petites poussées (маленькими скачками; *poussée, f* — *толчок; натиск; усилие; скачок; pousser* — *толкать*), et ils ont été longtemps cinq points (и долго они были пятью точками), cinq tout petits points noirs dans le blanc (пятью крохотными черными точками на белом).

Crittin allait devant avec sa canne ferrée, commençant par bien creuser avec le pied un trou où il enfonçait jusqu'à mi-jambe, puis il faisait un pas ; et les autres suivaient un à un, mettant le pied dans les trous faits par Crittin. On les a vus ainsi avancer les cinq par secousses, par petites poussées, et ils ont été longtemps cinq points, cinq tout petits points noirs dans le blanc.

Ils ont été ensuite dans une nouvelle coulée de neige (затем они снова оказывались в снежной массе), ils ont été dans des éboulis (были среди обломков горной породы; *éboulis, m, pl* — *обломки горной породы; обвалившаяся порода*); en avant, et à côté d'eux, les grandes parois commençaient à se montrer (спереди и рядом с ними стали появляться высокие склоны; *paroi, f* — *скат; склон; откос; /альп./*

стена), tandis qu'ils s'élevaient vers elles par des lacets (в то время как они /путники/ поднимались к ним извилистыми тропами; *lacets, m, pl* — *извилины; повороты; зигзаги; петли /дороги/*) et, elles, elles descendaient vers eux par des murs de plus en plus abrupts (а они /склоны/ спускались к ним /становясь/ все более крутыми /стенами/; *abrupt* — *крутой; обрывистый*), de plus en plus lisses à l'œil (все более гладкими на глаз = как казалось; *lisse /f. lisse/* — *гладкий; ровный; полированный*). Ici, il n'y avait plus d'arbres d'aucune espèce (здесь больше не было деревьев никаких пород); il n'y avait même plus trace d'herbe (не было даже и следа травы; *trace, f* — *след; отпечаток*): c'était gris et blanc, gris et puis blanc, et rien que gris et blanc (здесь было серое и белое, серое и затем белое, и ничего, кроме серого и белого).

Ils ont été ensuite dans une nouvelle coulée de neige, ils ont été dans des éboulis ; en avant, et à côté d'eux, les grandes parois commençaient à se montrer, tandis qu'ils s'élevaient vers elles par des lacets et, elles, elles descendaient vers eux par des murs de plus en plus abrupts, de plus en plus lisses à l'œil. Ici, il n'y avait plus d'arbres d'aucune espèce ; il n'y avait même plus trace d'herbe : c'était gris et blanc, gris et puis blanc, et rien que gris et blanc.

Et, eux, ils furent de plus en plus petits (а они /сами/ становились все меньше и меньше), là-haut, sous les parois de plus en plus hautes (там наверху, под все более высокими склонами), qui furent grises aussi (которые тоже стали серыми), d'un gris sombre (темно-серого

цвета), puis d'un gris clair (потом светло-серого); puis, tout à coup, elles sont devenues roses (потом вдруг они стали розовыми), faussement roses (ложно = обманчиво розовыми; *faussement* — ложно; притворно; ошибочно; *faux* /f. *fausse*/ — ложный; обманчивый; фальшивый; неверный), parce que ce n'est pas une couleur qui dure (потому что этот цвет недолговечный: «не /тот/ цвет, что длится»); c'est une couleur comme celle des fleurs (это как цвет у цветов), une couleur trompeuse, qui passe vite (обманчивый цвет, который быстро проходит; *trompeur* /f. *trompeuse*/ — лживый; обманчивый; *tromper* — вводить в заблуждение, обманывать), car il n'y a plus de fleurs ici non plus (потому что здесь уже нет ни цветов), ni aucune espèce de vie (ни никакой = какой-либо еще другой жизни); et le mauvais pays était venu qui est vilain à voir et qui fait peur à voir (и наступило = они пришли в скверное место, нехорошее на вид и пугающее; *vilain* — гадкий; плохой; мерзкий; скверный; нехороший; *faire peur* — пугать; *peur, f* — страх).

Et, eux, ils furent de plus en plus petits, là-haut, sous les parois de plus en plus hautes, qui furent grises aussi, d'un gris sombre, puis d'un gris clair ; puis, tout à coup, elles sont devenues roses, faussement roses, parce que ce n'est pas une couleur qui dure ; c'est une couleur comme celle des fleurs, une couleur trompeuse, qui passe vite, car il n'y a plus de fleurs ici non plus, ni aucune espèce de vie ; et le mauvais pays était venu qui est vilain à voir et qui fait peur à voir.

C'est au-dessus des fleurs, de la chaleur, de l'herbe, des bonnes choses (оно /находится/ над цветами, теплом, травой, над хорошими вещами = над всем хорошим); au-dessus du chant des oiseaux (над пением птиц), parce que ceux d'ici ne savent plus que crier (потому что здешние = те, что живут здесь, могут только кричать: «не умеют более, кроме как кричать»).

C'est au-dessus des fleurs, de la chaleur, de l'herbe, des bonnes choses ; au-dessus du chant des oiseaux, parce que ceux d'ici ne savent plus que crier.

La corneille des neiges, le choucas au bec rouge (снежная = альпийская ворона, галка с красным клювом); les oiseaux noirs ou blancs ou gris (птицы черного, белого или серого цвета) qui peuvent encore vivre ici, mais sans chansons (которые еще могут жить здесь, но не петь: «но без песен»; *chanson, f* — песня; пение /птиц/); à part quoi il n'y a rien et plus personne (кроме них: «кроме/помимо чего», нет больше никого и ничего; *à part* — если не считать; за исключением; *помимо; кроме*), parce qu'on est au-dessus de la bonne vie (потому что это /место находится/ над счастливой жизнью) et on est au-dessus des hommes (и над людьми); – pendant que le soleil venait (а тем временем всходило солнце), les frappant tous les cinq en même temps sur le côté gauche de leur personne (попадая = и его лучи падали слева на всех пятерых сразу; *frapper* — бить, ударять); – et l'année est ici de deux mois, de trois mois au plus (и год здесь длится два месяца, самое большее — три).

La corneille des neiges, le choucas au bec rouge ; les oiseaux noirs ou blancs ou gris qui peuvent encore vivre ici, mais sans chansons ; à part quoi il n'y a rien et plus personne, parce qu'on est au-dessus de la bonne vie et on est au-dessus des hommes ; – pendant que le soleil venait, les frappant tous les cinq en même temps sur le côté gauche de leur personne ; – et l'année est ici de deux mois, de trois mois au plus.

Seulement on est bien forcé d'y aller chercher le petit peu de nourriture (только /люди/ вынуждены идти туда за какой-то едой) qui peut encore s'y trouver (которая еще может быть там; *se trouver* — *находиться*), c'est pourquoi les hommes montaient toujours (поэтому мужчины по-прежнему поднимались), et ont été frappés par le soleil sur le côté gauche (и солнце ударило по ним = *осветило их с левой стороны*), puis ils ont été dans le soleil tout entiers (затем они полностью оказались в солнце = оно осветило их полностью).

Seulement on est bien forcé d'y aller chercher le petit peu de nourriture qui peut encore s'y trouver, c'est pourquoi les hommes montaient toujours, et ont été frappés par le soleil sur le côté gauche, puis ils ont été dans le soleil tout entiers.

Ils ont été éblouis par l'éclat des flaques de neige (они были ослеплены снегом, который лежал островками: «сиянием луж снега»; *éclat, m* — *сияние; сверкание; блеск; яркость; flaque, f* —

лу́жа) qu'ils ont dû traverser encore (через которые им опять надо было проходить; *traverser* — *пересекать*); ailleurs, des avalanches étaient tombées (в другом месте = *где-то в горах* сошли лавины; *ailleurs* — *в другом месте*; *avalanche, f* — *обвал; снежный обвал; /снежная/ лавина; tomber* — *падать*). Ils se rapprochaient de nouveau du torrent (они снова приближались к горной реке), ils l'ont vu pendre ensuite à des rochers en face d'eux (они видели, как она свешивается = *срывается со скал напротив них; pendre* — *висеть; свешиваться; низко опускаться; rocher, m* — *скала; утес*).

Ils ont été éblouis par l'éclat des flaques de neige qu'ils ont dû traverser encore ; ailleurs, des avalanches étaient tombées. Ils se rapprochaient de nouveau du torrent, ils l'ont vu pendre ensuite à des rochers en face d'eux.

Ils ont alors fait encore beaucoup de chemin (затем они еще долго шли; *faire du chemin* — *продвинуться вперед; проделать большой путь*), gagnant vers en haut par des lacets (продвигаясь вверх извилистыми тропами), gagnant vers le dessus de cette dernière barrière (направляясь = *приближаясь к вершине этого последнего препятствия*); – c'est ainsi que, dans le milieu de la matinée (так, к середине утра), ils sont arrivés sur le bord du dernier palier (они подошли к краю последнего горизонтального участка пути; *palier, m* — *площадка; лестничная площадка; горизонтальный участок пути; плато*) de derrière lequel on les a vus sortir (из-за которого = *над которым* они вскоре появились: «их увидели выходить»),

montrant leur chapeau et leur tête (/сначала/ показались их шляпы и головы), montrant ensuite leurs épaules (затем показались /их /плечи).

Ils ont alors fait encore beaucoup de chemin, gagnant vers en haut par des lacets, gagnant vers le dessus de cette dernière barrière ; – c'est ainsi que, dans le milieu de la matinée, ils sont arrivés sur le bord du dernier palier de derrière lequel on les a vus sortir, montrant leur chapeau et leur tête, montrant ensuite leurs épaules.

Et tout Sasseneire a été devant eux (и весь Саснер оказался перед ними), avec le glacier qui pendait au-dessus (а сверху /над ним/ нависал ледник), peint en belles couleurs de même que toute la combe (раскрашенный прекрасными красками, как и вся /узкая/ долина; *peindre* — красить; писать красками; *combe, f* — небольшое ущелье; *расселина; узкая долина*); et ces belles couleurs toutes ensemble leur sont venues contre (и эти удивительные цвета все вместе предстали перед ними = у них перед глазами); mais c'est à peine s'ils y ont fait attention (но едва ли они обратили на это внимание).

La seule parole que Prâlong avait dite à son cousin avait été (единственное, что Пралон сказал своему свояку, было; *parole, f* — *речь; слово*):

« Eh bien (ну что ж)! tu vois qu'en tout cas ce n'est pas la place qui manque (ты видишь, по крайней мере, места тут хватает: «это не

места тут не хватает»; *en tout cas* — во всяком случае; *manquer* — не хватать, недоставать). »

Et tout Sasseneire a été devant eux, avec le glacier qui pendait au-dessus, peint en belles couleurs de même que toute la combe ; et ces belles couleurs toutes ensemble leur sont venues contre ; mais c'est à peine s'ils y ont fait attention.

La seule parole que Prâlong avait dite à son cousin avait été :

« Eh bien ! tu vois qu'en tout cas ce n'est pas la place qui manque. »

Ils s'étaient engagés entre des quartiers de rocs (они пошли = стали пробираться между этими обломками скал; *s'engager* — углубляться, заходить в глубь, вступать /во что-либо/; *quartier, m* — четвертая часть; кусок; часть; обломок; *roc, m* — скала; утес) hauts comme des maisons (высокими, как дома) où ils ont enfoncé dans la neige (там, где они погрузились в снег); ils étaient allés comme dans des petites rues pleines de neige entre ces blocs (они прошли между этими глыбами, словно по улочкам, заполненным = засыпанным снегом; *bloc, m* — глыба; блок; обломок), ils étaient sortis d'entre ces blocs (они вышли из /лабиринта/ этих глыб), ils s'étaient trouvés dans du cailloutis (они = и оказались на каменной россыпи), puis sur la pente (затем на склоне) où l'herbe était comme du feutre (где была трава, как войлок; *feutre, m* — фетр; войлок), humide encore et élastique sous la semelle (еще влажная и упругая под подошвой = под ногами; *semelle, f* — подошва; подметка; стелька),

parce que la neige venait seulement d'y fondre (потому что снег только-только там растаял).

Ils s'étaient engagés entre des quartiers de rocs hauts comme des maisons où ils ont enfoncé dans la neige ; ils étaient allés comme dans des petites rues pleines de neige entre ces blocs, ils étaient sortis d'entre ces blocs, ils s'étaient trouvés dans du cailloutis, puis sur la pente où l'herbe était comme du feutre, humide encore et élastique sous la semelle, parce que la neige venait seulement d'y fondre.

Enfin, ils sont arrivés au chalet (наконец они дошли до хижины). On ne le distinguait pas d'abord de la paroi (сначала ее нельзя было отличить от = различить на фоне склона) à laquelle il s'adossait (к которому она прислонилась = служившего для хижины опорой) et où les poutres de son toit à un seul pan prenaient naissance dans le roc même (и из которого, прямо из скалы, возникали = выходили балки односкатной крыши; *prendre naissance* — «брать рождение»; *возникать*; *происходить*; *poutre, f* — /несущая/ балка; опора; брус).

Enfin, ils sont arrivés au chalet. On ne le distinguait pas d'abord de la paroi à laquelle il s'adossait et où les poutres de son toit à un seul pan prenaient naissance dans le roc même.

Il fallait s'approcher davantage pour voir (понадобилось подойти ближе, чтобы увидеть; *pour voir* — чтобы убедиться; чтобы

только попробовать) que ce toit était crevé à plusieurs places (что крыша во многих местах треснула; *crever* — лопнуть; треснуть; порваться), que la porte ne tenait plus dans ses gonds (что дверь больше не держится на петлях; *gond, m* — штырь; петельный крюк; /тех./ дверная петля; крюк), que le haut des murs avait laissé tomber beaucoup de ses pierres (что из верхней части стен выпало много камней): il est vrai qu'on s'y attendait (правда, они были к этому готовы; *s'attendre à* — ожидать; рассчитывать; думать; быть готовым). Après avoir bien tout examiné (хорошо все осмотрев), Crittin s'était assis (Криттен сел) et écrivait des chiffres sur son carnet de poche (и стал записывать в свой карманный блокнот какие-то цифры; *chiffre, m; carnet, m* — записная книжка; блокнот; дневник; *poche, f* — карман).

Il fallait s'approcher davantage pour voir que ce toit était crevé à plusieurs places, que la porte ne tenait plus dans ses gonds, que le haut des murs avait laissé tomber beaucoup de ses pierres : il est vrai qu'on s'y attendait. Après avoir bien tout examiné, Crittin s'était assis et écrivait des chiffres sur son carnet de poche.

Ils avaient fait aller en arrière le bouchon de bois d'une des bouteilles (из одного из бочонков они вытащили: «заставили идти назад» деревянную пробку) qui s'est mis à pendre au bout de sa ficelle (которая повисла на конце веревочки); ils se passaient la bouteille (и стали передавать бочонок друг другу), ils mangèrent (они поели), ils firent le tour du pâturage (обошли пастбище); ils revinrent

(вернулись), ils burent de nouveau (снова выпили; *boire* — пить), ils mangèrent (поели); puis Crittin, à une question de Prâlong, qui a articulé un chiffre (затем Криттен, на вопрос Пралона, который произнес какую-то цифру), parce que la discussion continuait pendant ce temps (поскольку обсуждение тем временем продолжалось /ответил следующее/; *pendant ce temps* — между тем; пока; тем временем):

« Eh bien (ну что же)! oui, à ces conditions, ça m’irait (да, на таких условиях мне это подошло бы) ... »

Ils avaient fait aller en arrière le bouchon de bois d’une des bouteilles qui s’est mis à pendre au bout de sa ficelle ; ils se passaient la bouteille, ils mangèrent, ils firent le tour du pâturage ; ils revinrent, ils burent de nouveau, ils mangèrent ; puis Crittin, à une question de Prâlong, qui a articulé un chiffre, parce que la discussion continuait pendant ce temps :

« Eh bien ! oui, à ces conditions, ça m’irait... »

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги